

Lucía Inés Dorin



Lucía Dorin es traductora literaria y técnico-científica en francés (IES en Lenguas Vivas “Juan R. Fernández”) y Magister en Ciencias del Lenguaje (Universidad de Rouen, Francia) y en Escritura Creativa (UNTREF, 2017).

Desde 2006 traduce literatura, humanidades y ciencias sociales para el campo editorial. Tradujo, entre otros, a Alain Finkielkraut, Antoine de Saint-Exupéry, Guillaume Apollinaire, dos antologías de poesía, una quebequense (edición bilingüe) y otra francesa, junto a Bárbara Poey Sowerby.

Desde 2008 es docente de la carrera del Traductorado en Francés del IES LV “Juan Ramón Fernández” en las materias *Gramática Francesa* y *Lingüística*.

Desde 2009 forma parte de las cátedras de *Lectocomprensión en Francés* de la Facultad de Psicología y de la Facultad de Ciencias Sociales de la UBA, de la que es titular.

En 2017, ingresó como profesora adjunta a la Cátedra de *Morfología* y *Sintaxis* de la Licenciatura en Escritura Creativa, Universidad Nacional de Artes (UNA), carrera que funciona desde 2016.

También ha publicado un libro de poemas, *Almitas en Salmuera* (ed. Leviatán).

Datos personales

Dirección: Santos Dumont 4389
Tel.: (11 54) 48 57 95 98/ 15 40 42 08 77
Mail: luciadorin@gmail.com
Fecha de nacimiento: 31 de marzo, 1975
Nacionalidad: argentina
Estado civil: casada, 3 hijos
Cuit/cuil: 27-24516253-2

Diplomas

Máster. *Maestría en Escritura Creativa*, Universidad de Tres de Febrero (2017).
Máster. Máster II en Ciencias del Lenguaje, con orientación a la investigación (a distancia), Université de Rouen, Francia, 2015.
Terciario. Traductora Literaria y técnica-científica en Francés, IES *Juan Ramón Fernández* “Lenguas Vivas”, 2007.
Secundario. Bachiller, Instituto Libre de Segunda Enseñanza (ILSE), 1993.

Otras instancias de formación

Adscripción. Adscripta a la cátedra Gramática Francesa II del Profesorado de Francés del IES *Juan Ramón Fernández* “Lenguas Vivas” a cargo de la Prof. Silvina Slepoy. (Inconcluso)
Terciario. Profesorado de Francés en el IES *Juan Ramón Fernández* “Lenguas Vivas”. (Inconcluso)
Universitario. Licenciatura en Letras, UBA. (Inconcluso)

Experiencia en traducción



Traducción editorial

- Venaille, Frank, *Réquiem de guerra*, Buenos Aires, Leviatán (en prensa).
- AA. VV., *En vivo. Antología de la poesía francesa actual*, Buenos Aires, Leviatán, 2015, trad. Lucía Dorin y Bárbara Poey Sowerby (ISBN 978-987-514-320-3).
- Saint-Exupéry, Antoine, *Vuelo nocturno*, Buenos Aires, Leviatán, 2015, trad. Lucía Dorin (ISBN 978-987-514-305-0).

- Finkielkraut, Alain, *La interminable escritura del exterminio*, Buenos Aires, Leviatán, 2012, trad. Lucía Dorin y Bárbara Poey Sowerby (ISBN 978-987-514-214-5).
- Finkielkraut, Alain, *Un corazón inteligente*, Buenos Aires, Leviatán, 2010, trad. de Lucía Dorin, (ISBN 978-987-514-183-4)
- AA. VV., *Quince poetas de Québec*, Buenos Aires, Leviatán, 2009, trad. de Lucía Dorin, (ISBN 978-987-514-153-7)
- Apollinaire, Guillaume. *Crónicas del cubismo*, Buenos Aires, Leviatán, 2008, trad. y selecc. Lucía Dorin. (ISBN 978-987-514-142-1)
- “Entrevista con Pierre Rosanvallon”, por Javier Fernández Sebastián, *Prismas. Revista de Historia Intelectual*, Anuario del Grupo Prismas, Programa de Historia Intelectual, Centro de Estudios e Investigaciones, Universidad Nacional de Quilmes (en prensa, nº 12, 2008, ISSN 1666-1508)
- Wajsbrodt, Cécile, *Memorial*, Buenos Aires, Leviatán, 2007, trad. Lucía Dorin. (ISBN 978-987-514-120-8)
- **1996-2006**. Instituto Histórico de la Ciudad de Buenos Aires.
 - Transcripciones de diversos materiales del área de Historia Oral en castellano y en francés.
 - Traducciones del francés y del castellano para la revista *Voces Recobradas*.



Estudios de Traducción

- **2006-2007**. Empresa Archivo Cero Traducciones. Traducciones técnicas diversas.



Traducciones particulares

- Traducción de ponencias e interpretación consecutiva francés<>español en el Coloquio “El cuerpo, ese otro lugar”, 4 al 6 de agosto de 2016, Automóvil Club Argentino, Buenos Aires, organizado por diferentes instituciones psicoanalíticas tales como Territorios (Buenos Aires), Testimonios (Buenos Aires), Conversación Analítica (Buenos Aires), entre otras.
- Empresa IPESA, Buenos Aires, 2009. Traducción del manual de máquina plegadora.
- Faure, Sylvia, « Le pouvoir de se raconter : Autobiographies d’artistes de la danse », *Sociologie et sociétés*, vol. 35, nº 2, 2003, p. 213-231. <http://id.erudit.org/iderudit/008532ar> para la socióloga Denise Osswald (2009)
- Sorignet, Pierre-Emmanuel, *Être danseuse contemporaine : une carrière "corps et âme"*, La Découverte, *Travail, genre et sociétés* 2004/2 - Nº 12 ; pp. 33 a 53 ; (ISSN 1294-6303 ; ISBN 2-7475-7210-2) para la socióloga Denise Osswald (2009)
- Fouchard, Raymond, *Le piège de l’intervention interne*, Episa éditeurs, París, 1975, pp. 135-144 para la cátedra I de Psicología Institucional, de la Facultad de Psicología de la Universidad de Buenos Aires. (2007)

- Berman, Antoine, “La traduction et ses discours”, en Revista *Meta* XXXIV, 1989, pp. 672-679) para la cátedra de Traductología del Traductorado en alemán del Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas “Juan R. Fernández” (2007)
- Empresa Faure Diseño y Producción, Chile. (2006)
- *Corner* –guión cinematográfico ganador del subsidio 2004 (pre-clasificación de interés) otorgado por el INCAA. Autores: Luis Ziembrowski y Iosi Havilio. Presentado a los festivales de cine de Róterdam, Holanda y al Fonsud (Francia)– traducción al francés realizada junto con María Sol Dorin.
- “Del Colegio San Ignacio al Nacional Buenos Aires. Su constitución y significación como espacio y lugar de enseñanza secundaria (1661-1908)”. Autoras: Lic. Ana Montenegro y Lic. Claudia Van der Horst. Ponencia presentada en el Congreso Ische XXIV *La enseñanza secundaria. Historia Institucional, cultural y social*, realizado en París, Francia 2000. Traducción al francés realizada junto con María Sol Dorin; publicada en volumen editado con posterioridad al Congreso.
- Conferencia del psicólogo egipcio Samí Alí en formato VHS. Traducción al español, grabada, realizada junto a Jacques Algassi (2002)

Experiencia en Edición y Corrección

2016. Colección de Arte Amalia Lacroze de Fortabat

- Corrección de: Schwartz, Marcia, *Ojo*; catálogo de la muestra de Marcia Schwartz, curaduría de Roberto Amigo y Gustavo Marrone. Colección de Arte Amalia Lacroze de Fortabat, 20 de octubre de 2016- 22 de enero de 2017. ISBN 978-987-45464-8-7

2009. Editorial Leviatán

- Corrección y edición de: Mallarmé, Stéphane. *Poesía*. (Traducción y prólogo de Federico Gorbea), Buenos Aires, Leviatán, 2009.

1996-2006. Instituto Histórico de la Ciudad de Buenos Aires

- Cargo de Redactora de la Revista de Historia Oral *Voces Recobradas*, publicación periódica que ya cuenta con más de 20 números desde 1997 hasta la actualidad. (ISSN 1515-1573)
- Integrante del equipo de Redacción y Edición de diversas publicaciones: Serie de jornadas “Teatro y Literatura”, “Cronista Mayor de Buenos Aires” y “Cuadernos de Buenos Aires”.
- Corrección de los libros: Clementi, Hebe. *Buenos Aires, Ombligo del Plata*, IHCBA, Bs. As., 1999; y Clementi, Hebe, *De La Boca... un pueblo*, IHCBA, Bs. As., 2008.

Actuación docente

Nivel Superior

- Profesora Adjunta interina de la Cátedra Morfología y Sintaxis, Carrera de Artes de la Escritura, Universidad Nacional de Artes (desde marzo 2017 y continúa).
- Profesora titular ad honorem (Prof. adjunta a cargo) de la Cátedra Idioma Francés, Facultad de Ciencias Sociales de la UBA. (desde julio 2015 y continúa).
- Profesora regular de Lengua Extranjera (Francés). Profesora Adjunta con dedicación parcial, Facultad de Ciencias Sociales de la UBA, concurso sustentado en julio de 2014 (desde abril 2015 y continúa).
- Profesora regular de Lengua Extranjera (Francés). Jefa de Trabajos Prácticos con dedicación semi-exclusiva, Facultad de Ciencias Sociales de la UBA, concurso sustentado en abril de 2013 (2013 -2015).
- Profesora titular de la cátedra Gramática Francesa I del Traductorado de Francés del IES *Juan Ramón Fernández* "Lenguas Vivas" (desde abril de 2009 y continúa)
- Profesora titular de Lengua Extranjera (Francés). Ayudante de Primera con dedicación semi-exclusiva, Facultad de Ciencias Sociales de la UBA (2009-2013).
- Profesora Interina de Lengua Extranjera (Francés). Ayudante de Primera dedicación simple, Facultad de Psicología de la UBA, Licenciatura en Psicología (desde marzo de 2009 y continúa).
- Profesora Interina de la cátedra Lingüística del Traductorado de Francés del IES *Juan Ramón Fernández* "Lenguas Vivas" (desde octubre de 2008 y continúa).
- Instituto Histórico de la Ciudad de Buenos Aires. (desde abril de 1996 a diciembre de 2006):
 - Ayudante en los Seminarios de Capacitación docente en Historia Oral.
 - Integrante del equipo de organización del *Encuentro Nacional de Historia Oral IV, V, VI y VII (y I Congreso Internacional de Historia Oral de la República Argentina)*.

Nivel Secundario

- Profesora suplente de la asignatura Francés en la Escuela Superior en Lenguas Vivas Sofía Broquen de Spangenberg. (desde agosto de 2009 hasta marzo de 2011).
- Profesora titular de la asignatura Francés en el Instituto Nuestra Sra. del Huerto (A-97). Avenida Independencia 2140, Capital (desde abril de 2005 hasta marzo de 2008).

Nivel Primario

- Asistente de Francés en Programa de Escuelas de Modalidad Plurilingüe. Escuela n° 7, distrito Escolar n° 6, "Olegario Andrade" (desde marzo de 2006 y hasta mayo de 2009).

Francés en Empresas

- Empresa *Archivo Cero Group*: clases de francés en ACCOR (desde mayo de 2006 hasta febrero de 2007)
- Empresa *LITE*: clases de francés en el Hotel Sofitel: (primer cuatrimestre de 2004)
- Empresa *English Pro*: clases de Francés para DELAVAL (primer cuatrimestre de 2003)

Actividades de extensión

- **Octubre-Noviembre 2018**: Curso de extensión **Políticas de la imagen. Aproximación a la poesía argentina de la década del 90**, junto a Lucrecia Frassetto, Laura Junowicz, Damián Lamanna Guiñazú, Crítica de Artes, Universidad Nacional de Artes.
- **Octubre 2017**: Curso de extensión **Cuadernos de Traducción**, junto a Julia Tomasini, Crítica de Artes, Universidad Nacional de Artes.

Proyectos de investigación

- **2018-2019**: Proyecto de Investigación: **Las raras. Revistas argentinas de poesía de los 90**. Director: Jorge Monteleone, Integrantes: Mag. Lucía Dorin, Mag. Lucrecia Frassetto, Mag. Laura Junowicz, Mag. Damián Lamanna Guiñazú. Untref.
- **2017-2019**: Proyecto de investigación: **Representaciones sobre el español en la traducción editorial argentina contemporánea. Segunda etapa**. Directora: Trad. Gabriela Villalba; Integrantes: Trad. Lucía Dorin, Trad. Georgina Fraser, Lic. Camila Nijensohn, Trad. Marine Pellan, Lic. Paula Pérez, Trad. Bárbara Poey Sowerby. IESLV J. R. Fernández « Lenguas Vivas ».
- **2014-2015**: Proyecto de Investigación: **Traducción y dictadura: el caso argentino (1976-1983)**. Directora: Alejandrina Falcón; Integrantes: Gonzalo Basualdo, Lucía Dorin, Martina Fernández Polcuch, Branka Martinovic. IESLV J. R. Fernández « Lenguas Vivas ».
- **2012-2013**: Proyecto de Investigación: **Descripción de la interrogación directa en francés, su uso por hispanohablantes: hacia un estudio contrastivo y traductológico de sus aspectos sintácticos, semántico-pragmáticos y discursivos**. Directora: Silvina Slepoy; Co-directora: Beatriz Cagnolati; Participantes: Sabrina Bevilacqua, Lucía Dorin, Ana María Gentile, Patricia Hernández, IESLV J. R. Fernández « Lenguas Vivas ».
- **2009-2012**: Proyecto de Investigación **Ubacyt P 016: De la lecto-comprensión de textos académicos en lengua extranjera a la lectura en lengua materna:**

un diálogo (in)audible entre las lenguas en un espacio fractal, Programación 2008-2010, Facultad de Psicología, Universidad de Buenos Aires, Magíster Nilda Venticinque y Laura Miñones.

Participación en encuentros científicos

- Ponencia: “El diario de lectura en contexto universitario: una confluencia entre la lectura en lengua extranjera y la escritura en lengua materna (Tesis de Máster II dirigida por Marie-Claude Penloup, 2015)”, en *Jornadas de Introducción a la investigación en Ciencias del Lenguaje*, Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas “Juan R. Fernández”, 11 de octubre 2017.
- Ponencia: “Escribir a partir de la Sintaxis: ¿hacia una plusvalía de sentido?”, junto a Gloria Peirano, II Congreso Internacional de Artes *Las revueltas del arte*, UNA, octubre 2017.
- Ponencia: “La traducción creativa desde la poética de Jorge Santiago Perednik”, IV Coloquio sobre *La traducción literaria o “el poder de la letra reinstituida” Resignificaciones lingüísticas, estéticas y culturales*, Instituto de Estudios Clásicos, Facultad de Ciencias Humanas, Universidad Nacional de La Pampa, Santa Rosa, La Pampa, 21 de octubre de 2016.
- Ponencia: “El diario de lectura: un instrumento pedagógico para analizar la lectocomprensión en lengua extranjera”, junto a Laura Miñones, III Jornadas Internacionales sobre formación e investigación en lenguas y traducción “*Resignificando espacios en la enseñanza de lenguas y la traducción*”, Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”, 26, 27 y 28 de agosto 2015.
- Ponencia « Le journal de lecture : une expérience pour évaluer la lectocompréhension en LE », junto a Laura Miñones, XIII Congrès International des Professeurs de Français « *Le Français au cœur de la diversité : acteurs, contextes, pratiques* », Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”, Buenos Aires, 21, 22, 23 de mayo 2015.
- Ponencia “Los circunstanciales en la interrogación en francés, formulaciones de estudiantes del nivel superior”, junto a Sabrina Bevilacqua, XIV Jornadas de Enseñanza de Lenguas Extranjeras en el Nivel Superior y I Congreso Latinoamericano de Enseñanza de Lenguas Extranjeras en el Nivel Superior Desafíos de la glotodiversidad en el siglo XXI: enseñanza, investigación y extensión, Universidad Nacional de La Pampa, Santa Rosa, La Pampa, 23, 24 y 25 de octubre de 2013. (publicación en CD, ISBN 978-950-863-196-1)
- Ponencia “Valor argumentativo de la interrogación directa. Estudio de los foros de discusión de la prensa francesa”, junto a Sabrina Bevilacqua, XIV Jornadas de Enseñanza de Lenguas Extranjeras en el Nivel Superior y I Congreso

Latinoamericano de Enseñanza de Lenguas Extranjeras en el Nivel Superior
Desafíos de la glotodiversidad en el siglo XXI: enseñanza, investigación y extensión, Universidad Nacional de La Pampa, Santa Rosa, La Pampa, 23, 24 y 25 de octubre de 2013. (publicación en CD, ISBN 978-950-863-196-1)

- Ponencia “ ‘Entre problemas de comprensión’ y contexto de recepción: el lector crítico en construcción” Junto a Laura D’Anna, XII Jornadas de Enseñanza de Lenguas Extranjeras en el Nivel Superior, 19, 20 y 21 de octubre de 2011. (publicación en CD, ISBN 978-987-1595-99-0)
- Ponencia “Relaciones entre lectocomprensión en lengua extranjera e ilestrismo académico: variables para el análisis de un test de comprensión lectora” junto a Verónica Converte y Laura D’Anna, Segundas Jornadas Internacionales de Formación e Investigación en Lenguas Extranjeras y Traducción, 2, 3 y 4 de junio de 2010.
- Ponencia “El Archivo de Historia Oral del Instituto Histórico de la Ciudad de Buenos Aires”, en colaboración con Canali, Mariela; Martino, Laura; Vega, Susana; Ventola, Viviana y Vilela, Marcela. VI Congreso Internacional de Historia Oral *La Oralidad y el conocimiento social*, Campeche, México, abril de 2005.
- Ponencia “La Historia Oral, la memoria colectiva y el sentido patrimonial” en colaboración con Martino, Laura y Miguez, Mercedes. Congreso de Patrimonio Intangible 2001. (en prensa).
- Ponencia “¿El Té de las cinco?”, en colaboración con Martino, Laura; Miguez, Mercedes; Vega, Susana; Ventola, Viviana y Vilela, Marcela. V Encuentro Nacional de Historia Oral, octubre, 2001. Publicados en el CD del Encuentro.

 **Participación en el Seminario Permanente de Estudios de Traducción (SPET), IES LV J. R. Fernández, (<http://spetlenguasvivas.blogspot.com.ar/>)**

- Exposición sobre “Investigación institucional sobre la interrogación directa: sintaxis, pragmática, traducción y estudio contrastivo francés-español” junto a los miembros del Proyecto de investigación: Directora: Silvina Slepoy; Co-directora: Beatriz Cagnolati; Participantes: Sabrina Bevilacqua, Ana María Gentile, Patricia Hernández. Octubre de 2013.
- Exposición sobre “Traducción y dictadura”, junto a Julio Encina, Uwe Schoor y Martina Fernández Polcuch, noviembre 2011.

Asistencia a cursos y seminarios

- **2017.** *Workshop Traducción, despliegue y memoria*, a cargo de Julieta Hanono, II Congreso Internacional de Artes *Las revueltas del arte*, Universidad Nacional de las Artes, 4, 5 y 6 de octubre 2017.

- **2017.** Seminario de extensión universitaria: ***Cuatro poetas norteamericanos recientes: un taller de traducción literaria***. Dictado por Michelle Gil-Montero, Universidad de Tres de Febrero, (14 horas reloj, mayo 2017).
- **2016.** Candidata seleccionada para la **Escuela de Otoño de Traducción Literaria del IES en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”**, dirigida por Gabriela Villalba y con la participación del autor Philippe Rahmy. Se tradujo parte de su novela *Allegra*. Organizado por la AATI y el Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”
- **2015.** **Curso “Capacitación para la gestión pedagógica de Campus Virtuales”**, Facultad de Ciencias Sociales, Universidad de Buenos Aires agosto 2015.
- **2014.** **Programa de Actualización en Docencia Universitaria**, Facultad de Ciencias Sociales, Universidad de Buenos Aires (128 hs reloj), segundo cuatrimestre. Calificación final: 9 (nueve).
- **2014.** *Représentations et stéréotypes dans la didactique des langues*, conferencia a cargo del Prof. Salih Akin, Universidad de Rouen, en el marco de las actividades académicas del Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández” y la Universidad de Rouen, con el apoyo del Servicio de Cooperación y Acción Cultural de la Embajada de Francia en Argentina, (Institut Français).
- **2012.** *VII Seminario Internacional de Formación de Jóvenes Traductores*, organizado por el Instituto Francés de América Latina (*IFAL, CPTI*), Embajada de Francia en México, 19-23 de noviembre 2012, Ciudad de México. 35 horas reloj.
- **2012.** “Énonciation et Interaction”, formación para profesores organizado por el Grupo regional de Reflexión de Buenos Aires, a cargo del Prof. Alain Rabatel, Profesor en Ciencias del Lenguaje de la Universidad Claude-Bernard, Lyon I-Francia (Instituto Universitario de Formación de Profesores), dictado el 17y 18 de septiembre de 2012 en el I.E.S.L.V. “Juan R. Fernández”, con el auspicio del Servicio de Cooperación y de Acción Cultural de la Embajada de Francia en la Argentina y la Alianza Francesa de Bs As. 12 horas.
- **2011.** “*Preliminares para una didáctica de la traducción*”. Profesora: María Inés Arrizabalaga. Universidad Nacional de La Plata. FAHCE. Septiembre de 2011
- **2009.** “Sociolinguistique – Plurilinguisme – Politiques linguistiques”, seminario organizado por el Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”y auspiciado por el Servicio de Cooperación y Acción Cultural de la Embajada de Francia en Argentina, dictado por el Doctor Foued Laroussi, Responsable del Master en Investigación en Ciencias del Lenguaje de la Universidad de Rouen. 3 horas y media reloj.
- **2009.** “La enseñanza de las lenguas extranjeras en la Universidad”, curso de posgrado organizado por el Departamento de Idiomas de la Facultad de Ingeniería, UBA; a cargo de la Profesora Nilda Venticinque. 18 horas reloj con evaluación final.

- **2008.** “Seminario intensivo de literatura y cultura quebequense”, organizado por el Centro de Estudios Argentino-canadienses de Buenos Aires, la Association internationale des études québécoises y el I.E.S.L.V. “Juan R. Fernández”. 18 horas reloj.
- **2005.** Curso de ingreso a la docencia para Escuelas de Modalidad Plurilingüe. CEPA (60 horas).
- **2005.** Seminario “L’apport de la grammaire à l’enseignement des langues”, a cargo del Profesor Rémy Porquier, profesor en Ciencias del Lenguaje de la Universidad de PARÍS X – Nanterre, Francia. I.E.S.L.V. “Juan R. Fernández” e I.E.S. del Profesorado “Dr. Joaquín V. González”. 10 horas cátedra.
- **Desde 2004.** Seminario Permanente de Estudios de Traducción, IESLV “Juan Ramón Fernández”, sesiones mensuales.
http://ieslvf.caba.infed.edu.ar/sitio/index.cgi?wid_seccion=26
- **2002.** Seminario “La Traduction: la Théorie du Sens, aujourd’hui; Formation des traducteurs; Formation des formateurs”, Prof. Marianne Lédérer de la Universidad París III, Francia. I.E.S.L.V. “Juan R. Fernández”. 30 horas cátedra.
- **2002.** Congreso Internacional “La argumentación: Lingüística, Retórica, Lógica, Pedagogía.” Instituto de Lingüística de la Facultad de Filosofía y Letras de la U.B.A. Buenos Aires. 35 horas reloj.
- **2002.** Curso de especialización “Linguistique Textuelle et Didactique des Langues”, Prof. Philippe Lane de la Universidad de Rouen, Francia. I.E.S.L.V. “Juan R. Fernández”. 5 horas reloj.
- **2001.** Curso “Enseñanza y autoformación en lenguas extranjeras: nuevas tendencias”, Prof. Christian Puren de la Universidad de la Sorbonne, Francia. I.E.S.L.V. “Juan R. Fernández”. 30 horas cátedra.

Publicaciones

Publicaciones literarias

- *Antología Poética de la Maestría de Escritura Creativa de la Universidad Tres de Febrero, revista latinoamericana de poesía La Raíz invertida, diciembre 2017:*
http://www.laraizinvertida.com/detalle.php?Id=2271&fbclid=IwAR3TpKSpUEW-irfTMQjLDD9YZcLINzw2BdWnYs_6-SciD12vJZA-MvjG2Lk
- *Escenario Prestado acto nº3, septiembre de 2016, a partir de la muestra “Las personas no van juntas” de Lihuel González en la Galería Gachi Prieto Arte contemporáneo. Publicación a cargo de María Alejandra Gatti:*
https://issuu.com/escenarioprestado/docs/escenario_prestado_acto3.
- Dorin, Lucía. *Almitas en salmuera*. Buenos Aires, Editorial Leviatán, 2007. (ISBN 987-514-099-6)

- *Buenos Aires no duerme. Antología Poética*. Secretaría de Cultura – Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires, Buenos Aires, 1998.

Publicaciones académicas

- “Descripción de la interrogación directa en francés, su uso por hispanohablantes: hacia un estudio contrastivo y traductológico de sus aspectos sintácticos, semántico-pragmáticos y discursivos” *Suplemento de la revista Lenguas Vivas*, “*El lenguas: Proyectos Institucionales*”, número 3, (ISSN 2469 0244), Buenos Aires, septiembre 2016.
- Dorin, L. ; Miñones, L. « Le journal de lecture : une expérience pour évaluer la lecto-compréhension en LE », *Actes du XIII Congrès International des Professeurs de Français « Le Français au cœur de la diversité : acteurs, contextes, pratiques »*, Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”, Buenos Aires, 21, 22, 23 de mayo 2015 (ISBN 978-987-45353-2-0), pp 120-125.
- Bevilacqua, S., Dorin, L. “Los circunstanciales en la interrogación en francés, formulaciones de estudiantes del nivel superior”, XIV Jornadas de Enseñanza de Lenguas Extranjeras en el Nivel Superior y I Congreso Latinoamericano de Enseñanza de Lenguas Extranjeras en el Nivel Superior Desafíos de la glotodiversidad en el siglo XXI: enseñanza, investigación y extensión, Universidad Nacional de La Pampa, Santa Rosa, La Pampa, 23, 24 y 25 de octubre de 2013. (publicación en CD, ISBN 978-950-863-196-1)
- Bevilacqua, S., Dorin, L. “Valor argumentativo de la interrogación directa. Estudio de los foros de discusión de la prensa francesa”, XIV Jornadas de Enseñanza de Lenguas Extranjeras en el Nivel Superior y I Congreso Latinoamericano de Enseñanza de Lenguas Extranjeras en el Nivel Superior Desafíos de la glotodiversidad en el siglo XXI: enseñanza, investigación y extensión, Universidad Nacional de La Pampa, Santa Rosa, La Pampa, 23, 24 y 25 de octubre de 2013. (publicación en CD, ISBN 978-950-863-196-1)
- D’Anna, L., Dorin, L. “ ‘Entre problemas de comprensión’ y contexto de recepción: el lector crítico en construcción”, XII Jornadas de Enseñanza de Lenguas Extranjeras en el Nivel Superior, 19, 20 y 21 de octubre de 2011. (publicación en CD, ISBN 978-987-1595-99-0)
- Converti, V.; D’Anna, Laura, Dorin, L. (2011) “Relaciones entre lectocomprensión en lengua extranjera e ilestrismo académico: variables para el análisis de un test de comprensión lectora”, en *Nueva Revista de Lenguas Extranjeras*, ISSN 0328-9273; volumen 13; Mendoza; UNCuyo. (pp. 173-183).
-
- Colaboración junto a Elena Donato Biocca y a Gabriela Villalba en: Venticinque, Nilda; “Lectura, escritura y traducción” en *Lenguas Vivas 1*, publicación del Instituto de Enseñanza Superior “Juan Ramón Fernández”, año 2, número 2, Buenos Aires, octubre-diciembre, 2002.

Publicaciones de divulgación

- Colaboración en ***Caleidoscopio***, boletín de la AATI, Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes, 2016- 2017.
- “¿El té de las cinco? Los Talleres de Historia Oral entre el hecho cultural y la función social” en *Voces Recobradas* Revista de Historia Oral, año 5, nº 14, Buenos Aires, diciembre de 2002 (ISSN 1515-1573). Trabajo realizado en colaboración con Martino, Laura; Miguez, Mercedes; Vega, Susana; Ventola, Viviana y Vilela, Marcela.
- “Relatos que Hacen La historia: El trabajo”, *Cronista Mayor de Buenos Aires*, año 2, nº 16, Buenos Aires, 6 de septiembre de 2000. En colaboración con Laura Martino y Mercedes Miguez.
- “Libros en la Tribuna” en *Nosotros y el fútbol*, Instituto Histórico de la Ciudad de Buenos Aires, Buenos Aires, 1998.
- “¿Qué se leía?” en *Los Setenta. Una mirada crítica desde los noventa*, Instituto Histórico de la Ciudad de Buenos Aires, Buenos Aires, 1997.
- “El mundo editorial”, en *Los Setenta. Una mirada crítica desde los noventa*, Instituto Histórico de la Ciudad de Buenos Aires, Buenos Aires, 1997.

Otros antecedentes

- **2017**. Miembro del Consejo Directivo del IES *Juan Ramón Fernández* “Lenguas Vivas”. Consejera-docente titular.
- **2000-2004**. Miembro del Consejo Directivo del IES *Juan Ramón Fernández* “Lenguas Vivas”. Consejera-alumna titular.
- **1995-1996**. Asistente de Carmen Baliero, Directora del Depto. de Música del Centro Cultural Ricardo Rojas (UBA).